

Anotace

Jakob van Hoddis, Georg Trakl a Else Lasker-Schülerová patří k čelním představitelům raně expresionistické, resp. předexpresionistické lyriky. Tato práce se zabývá analýzou překladů jejich vybraných básní do českého jazyka. První část práce popisuje vznik, vývoj a základní myšlenky expresionismu, přičemž neopomíjí ani významná centra tehdejšího literárního dění a recepci expresionismu v Čechách a na Moravě. Dále je zde nastíněna problematika uměleckého překladu se zaměřením na otázku ekvivalence. Druhou část práce tvoří analýzy jednotlivých básní, které jsou seřazeny podle autora a roku vydání. Každému básníkovi je vyhrazena jedna kapitola, ve které je pro ilustraci vlivů, které působily na jeho tvorbu, stručně představen jeho život, následují analýzy básní, které dokumentují i okolnosti jejich vzniku, a srovnání jejich překladů.

Klíčová slova:

expresionistická lyrika, analýza překladu, Jakob van Hoddis, Georg Trakl, Else Lasker-Schüler